



Contenidos mínimos

INGLÉS JURÍDICO

QUINTO AÑO

materia optativa

4 horas semanales

OBJETIVOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

El alumno trabajará con documentos jurídicos en inglés preparados por abogados, autoridades y jueces estadounidenses. Aprenderá a identificar conceptos e instituciones del derecho norteamericano. Leerá, analizará y comprenderá, cabalmente documentos de diversas materias, investigando, razonando y discutiendo aquellos conceptos que se le presenten y que no entienda. Preparará versiones en español que sean jurídicamente correctas, en términos de los conceptos y del lenguaje acostumbrado en derecho mexicano, pero sin apegarse al sentido literal de las palabras utilizadas en los textos originales.

TEMAS Y SUBTEMAS

Tema I. Introducción.

- 1) Reconocimiento de que cada país desarrolla sus propias formas de expresión, a pesar de que se hable el mismo idioma que en otros.
- 2) Ejemplos de palabras y frases del lenguaje común en español y en otros idiomas de difícil comprensión.
- 3) Reconocimiento de que cada país desarrolla sus propios ordenamientos y procedimientos jurídicos, a pesar de que se basen en sistemas o influencias del Derecho Romano o del Derecho Común, por lo que ningún ordenamiento o procedimiento tiene validez universal.
- 4) Ejemplos de términos jurídicos en español que se usan en diversos países hispanoparlantes que son desconocidos en México y procedimiento para su correcta identificación y comprensión.
- 5) Aplicación del derecho comparado entre dos sistemas jurídicos específicamente identificados (Estados Unidos y México), evitando generalizar conceptos utilizados de los múltiples países de habla inglesa y de habla hispana.

Tema II. Principales fuentes del derecho norteamericano.

- 1) Constitución política de los Estados Unidos.
- 2) Leyes federales.
- 3) Leyes estatales.
- 4) Leyes modelo.



- 5) Ordenanzas municipales.
- 6) Convenios interestatales y con las comunidades indígenas aprobados por el Congreso Federal.
- 7) Normas derivadas de resoluciones de los tribunales, tanto federales como estatales.

Tema III. Identificación de problemas del inglés jurídico; metodología de análisis, investigación, discusión y comprensión.

- 1) Términos de inglés antiguo que continúan usándose en el campo del derecho.
- 2) Latinismos no utilizados en derecho mexicano.
- 3) Palabras y frases del lenguaje común con significados técnico-jurídicos.
- 4) Términos con significados múltiples.
- 5) Uso indiscriminado de sinónimos e ideas afines.
- 6) Adverbios inexistentes en español.
- 7) Uso del verbo auxiliar "shall" y significado jurídico.
- 8) Pronombres "it", "he/she = they", "his/her = their".
- 9) Ausencia casi total de pronombres en textos jurídicos y repetición incesante del sujeto de la oración y de otros términos.
- 10) Uso constante de la voz pasiva.
- 11) Frases hechas.
- 12) Falsos cognados e identificación de equivalentes conceptuales.
- 13) Otras peculiaridades de la redacción de documentos legales.

Tema IV. Ejercicios en materia de derecho familiar.

Tema V. Ejercicios en materia de derecho mercantil.

Tema VI. Ejercicios en materia de contratos.

Tema VII. Ejercicios en materia fiscal.

Tema VIII. Ejercicios en materia de derecho laboral y migratorio.

Tema IX. Ejercicios en materia de derecho penal y responsabilidad civil derivada de actos ilícitos.

Tema X. Ejercicios con sentencias y otras resoluciones judiciales.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE



Conducidas por un docente: Exposición individual y por equipos de temas específicos.
Análisis y solución de casos prácticos.

Realizadas por el alumno: Lectura de textos básicos y complementarios. Investigación documental de temas específicos. Participación en clases.

CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACION Y ACREDITACION

Examen final oral.



BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varo, Enrique y Brian Hughes. *Diccionario Terminológico de Derecho [Dictionary of Legal Terminology]*: Inglés Español-Español Inglés. Madrid; La Ley, 1992.
- Becerra, Javier F. *Diccionario de Terminología Jurídica Mexicana* (Español - Inglés). México; Escuela Libre de Derecho, 1999.
- Benmaman, Virginia; Norma C. Connolly y Scott R. Loos. *Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms, English-Spanish*. 2a ed. Binghamton, N.Y.; Gould Publications, c1991.
- Black, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary*. 6a ed. E.U.A.; West Publishing, 1990.
- Burton, William C. *Legal Thesaurus*. 2a ed. Nueva York; MacMillan Publishing, 1992.
- Cabanellas de las Cuevas, Guillermo y Eleanor C. Hoaghe. *Butterworth's Spanish/English Legal Dictionary [Diccionario Jurídico Español/Inglés Butterworth]*. Austin, Tex.; Butterworth Legal Pub., 1991. 2 Vol.
- Dahl, Enrique S. y Horacio M. Marull. *Dahl's Spanish/English Legal Dictionary [Diccionario Jurídico]*. Búfalo; William S. Hein, 1992.
- Díaz, Luis Miguel y Ben Lenhart. *Diccionario de Términos Jurídicos [Dictionary of Juridical Terms]* Español-Inglés, Inglés-Español. México; Themis, 1992.
- García Yebra, Valentín. *En Torno a la Traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid; Gredos, 1983.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid; Gredos, 1982. 2 T.
- Garner, Brian A. *A Dictionary of Modern Legal Usage*. Nueva York; Oxford University Press, c1987.
- Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish and Spanish-English Legal Dictionary [Diccionario Jurídico Inglés-Español y Español-Inglés Wiley]*. Nueva York; John Wiley & Sons, c1993.
- Muñiz Castro, Emilio-Germán. *Diccionario Terminológico de Derecho [Dictionary of Legal Terminology]*: Inglés Español-Español Inglés. Madrid; La Ley, 1992.
- Nida, Eugene A. y Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. [Netherlands]; The United Bible Societies, 1974.
- Pallares, Eduardo. *Diccionario de Derecho Procesal Civil*. México; Editorial Porrúa, 1986.
- Pina, Rafael de J. *Diccionario de Derecho*. 22a ed. México; Editorial Porrúa, 1984.
- Robb, Louis A. *Diccionario de Términos Legales*. 13a ed. México; Limusa, 1984.
- Romañach, Julio, Jr. *Dictionary of Legal Terms: Spanish-English, English-Spanish [Diccionario de Términos Jurídicos: Español-Inglés, Inglés-Español]*. Baton Rouge; Lawrence Pub., 1992.
- Solís, Gerardo; Eduardo Stagg y Rubén Levy, et al. *West's Spanish-English / English-Spanish Law Dictionary [Diccionario Legal Español-Inglés / Inglés-Español]*. E.U.A.; West Publishing, 1992.



Statsky, William P. *West's Legal Thesaurus/Dictionary*. E.U.A.; West Publishing, 1986.

Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*; curso básico de traducción.

Washington, D.C.; Georgetown University Press, c1977.

Wills, Wolfram. *La Ciencia de la Traducción: problemas y métodos*. México; UNAM, 1988.